Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:59

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię ci nie wyszedłbyś stamtąd aż kiedy i ostatni pieniążek oddałbyś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię ci, na pewno nie wyjdziesz stamtąd, póki nie oddasz ostatniego leptona.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię ci, nie wyjdziesz stamtąd, aż i ostatni pieniążek oddasz. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię ci nie wyszedłbyś stamtąd aż kiedy i ostatni pieniążek oddałbyś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię ci, na pewno nie wyjdziesz stamtąd, póki nie spłacisz długu do ostatniego grosza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówię ci, że nie wyjdziesz stamtąd, dopóki nie oddasz ostatniego grosza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiadam ci: Nie wynijdziesz stamtąd, póki byś nie oddał do ostatniego pieniążka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powiedam ci: nie wynidziesz stamtąd, aż i ostatni drobny pieniądz oddasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiadam ci, nie wyjdziesz stamtąd, aż zwrócisz ostatni pieniążek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiadam ci, że nie wyjdziesz stamtąd, dopóki nie oddasz ostatniego grosza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię ci, nie wyjdziesz stamtąd, dopóki nie oddasz ostatniego grosza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówię ci, nie wyjdziesz stamtąd, dopóki nie oddasz ostatniego grosza”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapewniam cię, nie wyjdziesz stamtąd, dopóki nie oddasz ostatniego miedziaka”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówię ci, że nie wyjdziesz stamtąd, dopóki nie oddasz długu do ostatniego grosza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiadam ci: nie wyjdziesz stamtąd, zanim nie oddasz długu co do grosza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу тобі, що не вийдеш звідти доти, доки не віддаси останньої лепти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadam ci, żadną metodą nie wyszedłbyś bazując w tamtym stamtąd aż i wiadomą ostatnią wyłuskaną monetę oddałbyś.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiadam ci, raczej stamtąd nie wyjdziesz, aż nie oddasz i ostatniego grosza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mówię wam, nie wydostaniecie się stamtąd, póki nie spłacicie ostatniego grosza!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówię ci: Na pewno stamtąd nie wyjdziesz, dopóki nie spłacisz do ostatniego pieniążka znikomej wartości”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówię ci, że nie wyjdziesz stamtąd, aż spłacisz cały dług—co do grosza. |

1. 1) lepton, 7 min pracy. [↑](#footnote-ref-2)